

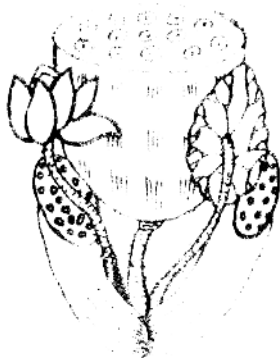
Hội thoại
VIỆT - HÀN
thực dụng

龚宁珠 编

(越汉对照)

实用现代越语会话

云南大学出版社



前 言

《实用现代越语会话(越汉对照)》一书是编者龚宁珠教授根据当前社会需求特点编写的,由陆乃雄教授审阅。

本书包含四十个题目的会话内容约十二万字一千多句,各个题目的会话内容重点突出在“实用”和“现代”,每课会话后面都附有生词或补充词汇表,涉及面广、内容丰富、越语对话口语化,对学习越南语的中国人或学习汉语的越南人提高各方面的会话能力有所帮助,很适用于目前发展中越关系,加强中越两国人民间的友好往来,以及双方在工农业生产方面,在经济贸易、科技、旅游、交通运输、邮电等方面的合作。

本书编写过程中,参加校对、打字工作的还有梁志宏、冯三妹、卢月云、雷涛敏、陈世华等同志。

本书得到国际广播电台越南语组、云南广播电台和云南大学信息中心的热情帮助和大力支持,特此表示衷心的感谢!

如有错漏或不足之处敬请各位同仁和广大读者批评指正。

云南大学外语系东南亚语教研室

一九九七年三月

LỜI NÓI ĐẦU

Cuốn Hội Thoại tiếng Việt hiện đại thực dụng (đối chiếu giữa tiếng Việt với tiếng Hán) này là do soạn giả, giáo sư Cung Ninh Châu soạn theo nhu cầu của xã hội ngày nay. Đã được giáo sư Lục Nãi Hùng xét duyệt hiệu đính cuốn Hội Thoại này.

Trong cuốn Hội Thoại này gồm có 40 bài nội dung nói chuyện, hơn một nghìn câu nói chừng 120 nghìn chữ. Trong các nội dung hội thoại chú trọng về "thực dụng" và "hiện đại", mỗi một bài cũng kèm theo bảng từ mới hoặc từ bổ sung, nội dung nói chuyện về nhiều mặt và nói đúng theo cách nói của tiếng Việt và tiếng Hán. Có sự giúp ích cho những người Trung Quốc tập nói tiếng Việt cũng như người Việt Nam tập nói tiếng Hán và rất thích dụng trong việc phát triển mối quan hệ hai nước Trung Quốc và Việt Nam, thắt chặt sự đi lại giữa nhân dân hai nước, cũng như trong sự hợp tác giữa hai nước về các mặt sản xuất công nông nghiệp, kinh tế,

thương mại, khoa học kỹ thuật, du lịch, giao thông vận tải và bưu điện viễn thông v.v...

Trong quá trình biên soạn cuốn Hội Thoại này, các đồng chí Lương Chí Hồng, Phùng Tam Muội, Lôi Thao Mẫn và Trần Thế Hoa đã tham gia công tác hiệu đính và đánh máy.

Cuốn Hội Thoại này đã được sự giúp đỡ nhiệt tình và hết sức ủng hộ của các đơn vị Ban tiếng Việt Đài phát thanh Quốc Tế Trung Quốc, Đài phát thanh Văn Nam và Trung tâm tin tức thuộc Trường đại học Văn Nam, xin gửi tới các đơn vị trên lời cảm ơn chân thành!

Nếu có chỗ sai và thiếu sót, mong các bạn đồng nghiệp và đồng đạo độc giả nêu ra phê bình và chỉ bảo cho. Xin trân trọng cảm ơn.

Tháng 3 năm 1997

Ban dạy học Ngành
tiếng các nước Đông Nam Á
Khoa ngoại ngữ
Trường đại học Văn Nam

Mục Lục
目 录

1. Xưng hô
称呼..... (1)
2. Những lời nói lễ độ
礼貌用语..... (6)
3. Hỏi han
询问 (10)
4. Đón khách
迎客 (19)
5. Đổi tiền ngoại tệ
外币兑换 (22)
6. Thị trường chứng khoán
证券市场 (25)
7. Cuộc bàn bạc về mậu dịch địa phương
地方贸易洽谈 (28)
8. Cuộc bàn bạc ngoại thương
外贸洽谈 (36)
9. Hỏi đường
问路 (44)

10. Thăm bạn	
访友	(47)
11. Quán ăn	
餐馆	(53)
12. Hiệu giải khát	
冷饮店	(59)
13. buổi tiệc	
宴会	(63)
14. Vui chơi giải trí	
娱乐	(69)
15. Du lịch	
旅游	(76)
16. Đi tàu hỏa	
乘火车	(82)
17. Đi tàu thuyền	
乘船	(88)
18. Đi máy bay	
乘飞机	(92)
19. Đi xe ô-tô	
乘汽车	(97)
20. Ở trọ	
住宿	(103)
21. Gọi điện thoại	
打电话	(110)
22. Fax, Telex và điện báo	
发传真、电传、打电报	(114)

23. Gửi thư và gửi bưu kiện
寄信、寄包裹 (118)
24. Thể dục thể thao
体育运动 (122)
25. Mua đồ
购物 (127)
26. Uốn tóc
烫发 (139)
27. Cắt tóc
理发 (143)
28. Chụp ảnh
照相 (147)
29. Hiệu sách
书店 (152)
30. Giáo dục
教育 (157)
31. Tòa án
法院 (161)
32. Khám bệnh
看病 (166)
33. Tham quan nhà máy
参观工厂 (173)
34. Tham quan nông thôn và xí nghiệp hương
trấn.
参观农村和乡镇企业 (181)
35. Những lời thường dùng trong lớp
课堂用语 (191)

36. Những lời thường dùng tại Cửa khẩu
口岸常用语..... (196)
37. Những lời thường dùng tại Hải quan
海关常用语..... (201)
38. Những lời thường dùng tại Đồn biên
phòng
边防检查站常用语..... (205)
39. Những lời thường dùng trong Quảng cáo
và áp phích
广告常用语..... (208)
40. Xin việc làm
求职对话..... (213)
- (Bản kèm theo) Bảng chữ cái tiếng Việt
〔附录〕越语字母表..... (220)

1. Xưng hô

称 呼

- Chào đồng chí Hoàng! Tôi đến đây chính là muốn bàn với đồng chí một việc.

—黄同志,你好! 我来是想和你商量一件事。

(既称同志,表示双方关系平等)

- Chào ông Tôn! Xin cho phép tôi được tự giới thiệu, tên tôi là Lý Minh Ngọc.

—孙先生,你好! 请允许我自我介绍,我叫李明玉。

(向成年男性问好,“我”与对方关系平等或职务高、年长于对方)

- Chào bà Minh! Tên em là Lý Hải.

—明夫人(太太、女士)您好! 我叫李海。

(“我”比对方职务低或年龄小)

- Chào cô!

—小姐,你好!

(向年轻的女性问好,不论婚否)

- Chào anh Minh! Xin nhờ anh đưa hộ quyển sách ấy cho em với.

—阿明,你好!请你把那本书递给我一下。

(向年轻的或稍比自己年长的男性问好,“我”是年纪小的)

- Chào chị Mai! Em muốn nhờ chị dịch hộ câu này ra tiếng Việt.

—梅姐,你好!我想请你帮我把这个句子译成越文。

(向年长的女性问好,“我”是年纪小的)

- Em Hải, em ra đây, chị mặc áo cho.

—小海,你过来,我给你穿衣服。

(小海是年纪小的,“我”是年长的女性)

- Mẹ ơi, mẹ cho con xin 5 đồng để mua sách.

—妈妈!给我五元钱去买书。

(“我”是妈妈的孩子)

- Chào các em! Hôm nay tôi sẽ giảng ngữ pháp trong bài thứ năm.

—同学们好!今天我给大家讲第五课的语法。

(“我”是老师)

- Chú Cường, sau khi cháu làm hết bài thì chú đưa cháu đi chơi công viên nhé!

—强叔叔,我做完作业,你带我去公园好吗!

(“我”是小辈)

- Liên, cô đưa Liên đi nhà bác Minh đây.

—阿莲,我带你去明伯伯家玩。

(“莲”是小辈,“我”是长辈)

- Thắng Minh, tao bảo mày đừng ra ngoài chơi nữa, sao mày không nghe hả?

--阿明,我叫你不要出去玩,你为什么不听?

(“我”是父亲,“明”是儿子)

- Cường này, tôi bảo Cường hôm nay đừng đi dạo phố nữa, ta đi thư viện ôn bài đi!

--阿刚,我说你今天不要去逛街了,咱们到图书馆温习功课去!

(“我”和“阿刚”是同学)

- Chào các anh, các chị! Tổng giám đốc cử tôi đến đón các anh chị về công ty họp ạ.

--你们好! 总经理叫我来接你们到公司开会。

(向年轻的男女们问好)

- Chào các ông, các bà!

--您们好!(向有一定身份的先生和女士们问好)

注:越语中的称呼很讲究礼貌,不同的对象,称呼也不同,对自己的称呼也要按身份、年龄、辈份随之相应。否则,就会令人反感,并且使人觉得说话人没礼貌,缺教养。

Những từ xưng hô thường dùng

常用称呼

ông nội	祖父
bà nội	祖母
ông ngoại	外祖父
bà ngoại	外祖母
ông nhạc	岳父
bà nhạc	岳母
bác trai	伯父
bác gái	伯母
chú	叔叔
cô	姑姑、小姐
cậu	舅舅
cô dì	姨(未婚)
bà dì	姨妈
dượng	姑丈(姨丈)
dượng ghê	继父
bố (cha, ông cụ)	父亲
ba	爸爸
mẹ	母亲

má	妈妈
bà	女士(太太、夫人)
anh	哥哥
anh cả	大哥
chị	姐姐
chị cả	大姐
em trai	弟弟
em gái	妹妹
tôi (em, cháu)	我
mày (chị, anh, đồng chí, chú, bác, cô, cụ)	你
nó (chị ấy, anh ấy, đồng chí ấy, chú ấy, bác ấy, cô ấy, cụ ấy)	他
chúng tôi	我们
chúng ta	咱们
các đồng chí ấy (các anh ấy, các chị ấy, các ông ấy, các bà ấy)	他们
các đồng chí	同志们、你们
các bà con	乡亲们
ông	先生

2. Những lời nói lễ độ

礼貌用语

- Chào cô, xin cô cho biết, chỗ nào có máy điện thoại ạ?
- 小姐,请告诉我,在哪儿有电话机?
- Ở bên trái gác hai đấy ạ.
- 在二楼左边。
- Xin cảm ơn!
- 谢谢!
- Không nên khách khứa thế!
- 不必客气!
- Chào ông, xin hỏi phố này là phố gì đấy?
- 先生,请问这条是什么街?
- Phố này là phố Cầu Đất.
- 这条是土桥街。
- Làm phiền ông quá, cảm ơn ông.
- 劳驾了,谢谢!
- Không có gì phiền cả!
- 没什么!

- Mời các vị ăn tự nhiên, người nhà cả, không nên làm khách!
- 请各位随便吃, 自己人, 不必客气!
- Xin cảm ơn, để chúng tôi tự nhiên.
- 谢谢, 让我们自己来!
- Mời ngồi, mời uống nước chè!
- 请坐, 请用茶.
- Xin cảm ơn, làm phiền ông quá.
- 谢谢, 打扰了.
- Không nên khách khứa, mời hút thuốc ạ!
- 不必客气, 请抽烟!
- Xin ông!
- 谢谢!
- Xin cho hai chai nước suối khoáng.
- 请给两瓶矿泉水.
- Xin lỗi ông! Nước suối khoáng đã bán hết rồi, chỉ có nước chanh thôi.
- 对不起! 矿泉水卖完了, 只有汽水.
- Xin lỗi ông! Tôi không để ý dẫm phải chân ông, xin ông tha lỗi cho!
- 对不起! 我不小心踩着你的脚, 请原谅!
- Không sao đâu, chỗ nên để lòng!
- 没关系, 不必介意!

- Nhỏ anh đưa hộ hành lý vào buồng tôi có được không?
- 请帮我把行李送回房间行吗?
- Vâng, xin hỏi buồng bà ở gác mấy?
- 行,请问您的房间在哪层楼?
- Gác sáu, xin cảm ơn!
- 在六楼,谢谢!
- Có gì đâu!
- 不必客气!
- Đang giờ nghỉ trưa, đề nghị đừng đánh đàn nữa.
- 午休时间请不要弹琴。
- Xin lỗi! Chúng em không đánh đàn nữa, xin mời các vị về nghỉ đi!
- 对不起! 我们不弹琴了,请大家休息去吧!
- Trong phòng khách, đề nghị đừng hút thuốc nữa.
- 在客厅里请不要抽烟。
- À! Xin lỗi nhé!
- 啊! 对不起!

Từ mới 生词

gác hai	二楼
hút thuốc	抽烟
phố (đường)	街
làm phiền	劳驾、打扰
nước suối khoáng	矿泉水
chai	瓶
dẫm phải	踩着
chân	脚
thông cảm (tha lỗi)	原谅
không sao đâu	没关系
để lòng (để tâm)	介意
đánh đàn	弹琴
hành lý	行李
ngủ trưa	午休
buồng	房间
ngủ	休息
uống nước chè	喝茶
bên trái	左边
bên phải	右边